

# להקת מחול



בת-שבע

התכניה  
מוגשת  
בחסותה  
האדיבה  
של

# עלית

יצרני  
שוקולד  
ממתקים  
וקפה

# להקת מחול בת-שבע

מנהל אומנותי : ויליאם לותר  
 מנהל כללי : פנחס פוסטל  
 אסיסטנטית למנהל אומנותי : לינדה הודס  
 מנהל החזרות : ד"ר בן  
 מנהלת חזרות : לינדה רבין

רקדנים : רנה שינפלד

אהוד בן-דוד רינה גלוק נורית שטרן

איב ולסטרומ גבי בר  
 יאיר ורדי דרק לינטון

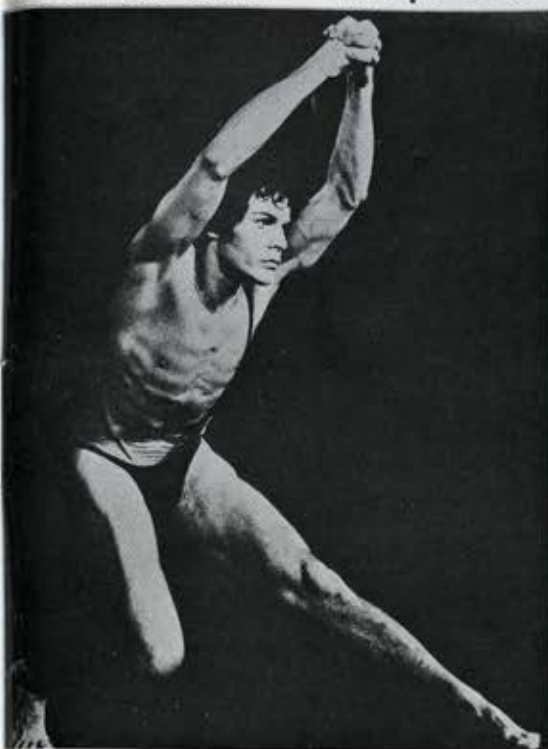
צבי אפט  
 יאיר גולדשטיין  
 קנת גוסטפסון  
 אסתר נדלר  
 רוברט פומפר  
 לורי פרידמן  
 יוהנה פלד  
 רות קליינפלד  
 יעקב שריר  
 פמלה שרני  
 יאיר שפירא

חיו אפט — עוזר מנהל ההפקה

מנהל במה : יעקב ארליך  
 ביצוע תאורה : "דנאור"  
 חשמלאי ראשי : ש. קרלשטט  
 ביצוע תלבושות : ברטח קוורץ  
 מלתחנית : לולה פרימט  
 בניית תפאורות : זאב חלפרין  
 נעלי רקוד : דנסקי

מנהל ארגון הצגות : שלמה בשמי  
 מנהל יחסי ציבור : יוסף פרנקל  
 פרסומת : דוד בלקין  
 הפקת התכניה : שלמה בשמי

EHUD BEN-DAVID      אהוד בן-דוד



NURIT STERN

נורית שטרן



RINA SCHENFELD      רנה שינפלד



RENA GLUCK

רינה גלוק





מחול בדממה על התיחסויות

כוריאוגרפיה: ג'רום רובינס

מחול בדרכ-כלל מבוסס על המוזיקה אשר נבחרה ע"י הכוריאוגרף. מוזיקה זאת קובעת לא רק את התוכן, את הצורה ואת הדינמיקה של אותה יצירה ריקודית, אלא אף משפיעה השפעה דומיננטית ועמוקה על תגובתו של קהל הצופים. ביצירת תנועות המבוצעות בדממה, נעשית תגובה והשפעה זו עמוקה וקשה יותר. הצופה יכול להתייחס רק לפעולות הרקדנים המאפשרת לו לראות את המסקרן ואת המיוחד של שפת התנועות וההתייחסויות בין מבצעה — הרקדנים. המחול הועלה לראשונה ב-1959 ע"י בלט ארה"ב בפסטיבל שני העולמות — ספולטו איטליה.

## MOVES

(a ballet in silence about relationships)

Choreography: Jerome Robbins

Each ballet is composed upon the web of the music the choreographer has selected. The music not only dictates the form, mood, and dynamics of the choreography, but also acts as a deep and prevailing influence on the emotional responses of the audience.

"Moves" severs that connection, and allows the spectator to respond solely to the actions of the dancers and permits the audience to see the curiosities and uniqueness of the language of movement and relationships.

(This dance was first performed in 1959 at the Festival for Two Worlds, Spoleto, Italy).



## אפיזודות ליריות

(בתמיכת קרן תרבות אמריקה-ישראל)

### LYRIC EPISODES

(Sponsored by the America-Israel Cultural Foundation)



Gabi Barr, Esther Nadler, Eve Walstrum,  
גבי בר, איב ולסטרומ, אסתר נדלר



Gabi Barr, Eve Walstrum, Esther Nadler

גבי בר, איב ולסטרומ, אסתר נדלר

Choreography : Mirali Sharon  
Music : Zvi Avni  
Voice : Pnina Avni  
Set : Uzi Sharon  
Costumes : Mirali Sharon

כוריאוגרפיה : מירלי שרון  
מוסיקה : צבי אבני  
קול : פנינה אבני  
תפאורה : עוזי שרון  
תלבושות : מירלי שרון  
תאורה : ניקולאס צרנוביץ



Rina Schenfeld

רינה שינפלד



יאיר ורדי אסתר נדלר דרק לינטון



פינות כוריאוגרפיה : רנה שינפלד

לדב מרסה מענה רדנה נשימה כנשה יאוש התגלות תפילה

תפאורה ותלבושות : לאה ניקל  
תאורה : ג'ון בן

CORNERS Choreography : Rina Schenfeld

ALONE ESCAPE REPLY SERENITY BREATH MEETING DESPAIR REVELATION PRAYER

Set and Costumes : Lea Nikel  
Lighting : John Ben

Yair Vardi Esther Nadler Derek Linton





## „תפוס את הזוהר הלוהט“

כוראוגרפיה :	טאלי ביטי
מוסיקה :	מינגוס-גילספי-דייוויס-אוונס
תלבושות :	גריטה בהרל
תאורה :	ג'ון בן
שוחזר ע"י :	וויליאם לותר

## “COME AND GET THE BEAUTY OF IT HOT” —

Choreography :	Talley Beatty
Music :	Mingus, Gillespie, Davis, Evans
Costumes :	Grete Bahr
Lighting :	John Benn
Restaged by :	William Louther



## HERODIADE

The scene is an antechamber where a woman waits for her attendant. She does not know for what she waits; she does not know what she may be required to do or endure, and the time of waiting becomes a time of preparation. A mirror provokes an anguish of scrutiny; images of the past, fragments of dreams float to its cold surface, add to the woman's agony of consciousness. With self-knowledge comes acceptance of her mysterious destiny; this is the moment when waiting ends. Solemnly the attendant prepares her. As she advances to meet the unknown, the curtain falls.



Rena Gluck

## הורודיה

מקום העלילה הוא חדר, שבו מחכה אשה בחברת שפחתה. למה היא מחכה — אינה יודעת; אינה יודעת מה תידרש לעשות או לסבול, וזמן ההמתנה נעשה לזמן של הכנה. ראי מעורר בה מצוקה של חשבון-נפש; דמויות מן העבר, קטעי חלום צפים ועולים אל פניו הקרים של הראי ומגבירים את ייסורי תודעתה. עם ההכרה העצמית באה ההשלמה עם גורלה המסתורי — וזה הרגע שבו מסתיימת הציפייה. בחומרה וברצינות מכינה אותה השפחה, וכשהיא יוצאת לקראת הנעלם, יורד המסך.

כוריאוגרפיה : מארתה גראהם  
מוסיקה : פאול הינדמית  
תפאורה : איסאמו נוגוצ'י  
תאורה : ג'ין רוזנטל

Choreography : Martha Graham  
Music : Paul Hindemith  
Set : Isamu Noguchi



Rena Gluck, Laurie Freedman

רינה גלוק לורי פרידמן

## STROPHE—ANTISTROPHE

Strophe and Antistrophe are the two opposing linear structures used in classical Greek poetry.

CHOREOGRAPHY: GLEN TETLEY  
MUSIC: SILVANO BUSSOTTI  
DECOR: JOHN BENN  
LIGHTING: NICHOLAS CERNOVITCH



איב וולסטרס דרק לינטון

## סטרופה אנטיסטרופה

סטרופה ואנטיסטרופה הן שתי צורות-מבנה בשירה היוונית הקלאסית. שתיהן חד-מימיות ומנוגדות זו לזו.

כוריאוגרפיה: גלן טטלי  
מוסיקה: סילבאנו בוסוטי  
תפאורה: ג'ון בן  
תאורה: ניקולאס צרנוביץ



קנט גוסטפסון היו אפט יאיר ורדי



הלחקה

## DIVERTESMENT

(in the playground of the Zodiac)

A satyric, sometimes sardonic, play on various dance techniques — drawn primarily from the technique of the World of Martha Graham; not only heralding this technique, while poking fun, but showing its pyrotechnical possibilities based on "caricature" study of the signs of the Zodiac!

CHOREOGRAPHY: WILLIAM LOUTHER  
MUSIC: GEORGE QUINCY  
DECOR: DANI KARAVAN  
COSTUMES: WILLIAM LOUTHER  
LIGHTING: NICHOLAS CERNOVITCH

## שעשועים (בתוך גלגל המזלות)

משחק סטירי עוקצני על שיטות מחול שונות, המבוסס בעיקרו על עולמה של מארטה גראהם בצד הטכניקה של המחול והלגו על עליה נגלות גם האפשרויות המבריקות המתבססות על קריקטורה של שנים עשר המזלות.

כורוגרפיה : ויליאם לותר  
מוסיקה : ג'ורג' קווינסי  
תפאורה : דני קרוון  
תלבושות : ויליאם לותר  
תאורה : ניקולאס צרנוביץ



נבי בר קנט גוסטפסון



הלכה



איב וולסטרם דרק לינטון יוהנה פלד



Choreography  
and Costumes: **Martha Graham**

Music: **Gian Carlo Menotti**

Scenery: **Isamu Noguchi**

Lighting: **Jean Rosental**

כוריאוגרפיה ותלבושות: **מרתה גראהם**  
מוסיקה: **ג'אן קארלו מנוטי**  
תפאורה: **איסאמו נוגוצ'י**  
תאורה: **ג'ין רוזנטל**

Rina Schenfeld

רנה שינפלד



A Greek legend tells of a beast, half-bull, half-man, called the Minotaur, which was kept by the King of Crete in a labyrinth. Every nine years, as a penalty of war, the people of Corinth were doomed to send to Crete fourteen of the city's finest youth and maidens to be fed to the Minotaur. The hero, prince of Corinth, went himself to Crete and into the labyrinth, guided by a secret thread which had been given to him by the Princess Ariadne, and there fought and killed the Minotaur.

Martha Graham's "Errand into the Maze" derives from this legend. But here the story has been transformed into a drama about the conquest of fear itself. The heroine enters a landscape like the maze of her own heart, and goes along the frail thread of her courage to find the fear which lurks like a Monster, a Minotaur, within her. She encounters it, conquers it and emerges to freedom.

אגדה יוונית מספרת על מפלצת, חציה פר וחציה אדם, שנקראה מינוטאורוס והוחזקה בפקודת מלך כרתים במבוך שבאי. כתוצאה מתבוסה במלחמה, נזר על עמה של קורינתוס לשלוח אחת לתשע שנים ארבעה-עשר מבחירי עלמיה ועלמותיה לכרתים, להיות טרף למינוטאורוס.

הגיבור תזאוס, נסיך קורינתוס, יצא לכרתים ונכנס לתוך המבוך, כשהוא מונחה על-ידי חוט קסמים שנתנה לו הנסיכה אריאדנה, ושם נאבק עם המינוטאורוס והרגו. יצירתה של מרתה גראהם, "לתוך המבוך" שואבת את השראתה מאגדה זו. אולם כאן נהפך הסיפור לדראמה שנושאה כיבושו של הפחד עצמו. הגיבורה נכנסת לתוך גוף שאינו אלא נבכי נשמתה, הולכת בעקבות החוט הדק של אומץ-לבה, כדי למצוא את הפחד האורב כמו מפלצת, כמו מינוטאורוס, בקרבה. היא מתנגשת עמו, מכניעה אותו ויוצאת לחופשי.

## AFTER EDEN

Choreography: John Butler  
Music: Lee Hoiby

רנה שינפלד קנט גוסטפסון

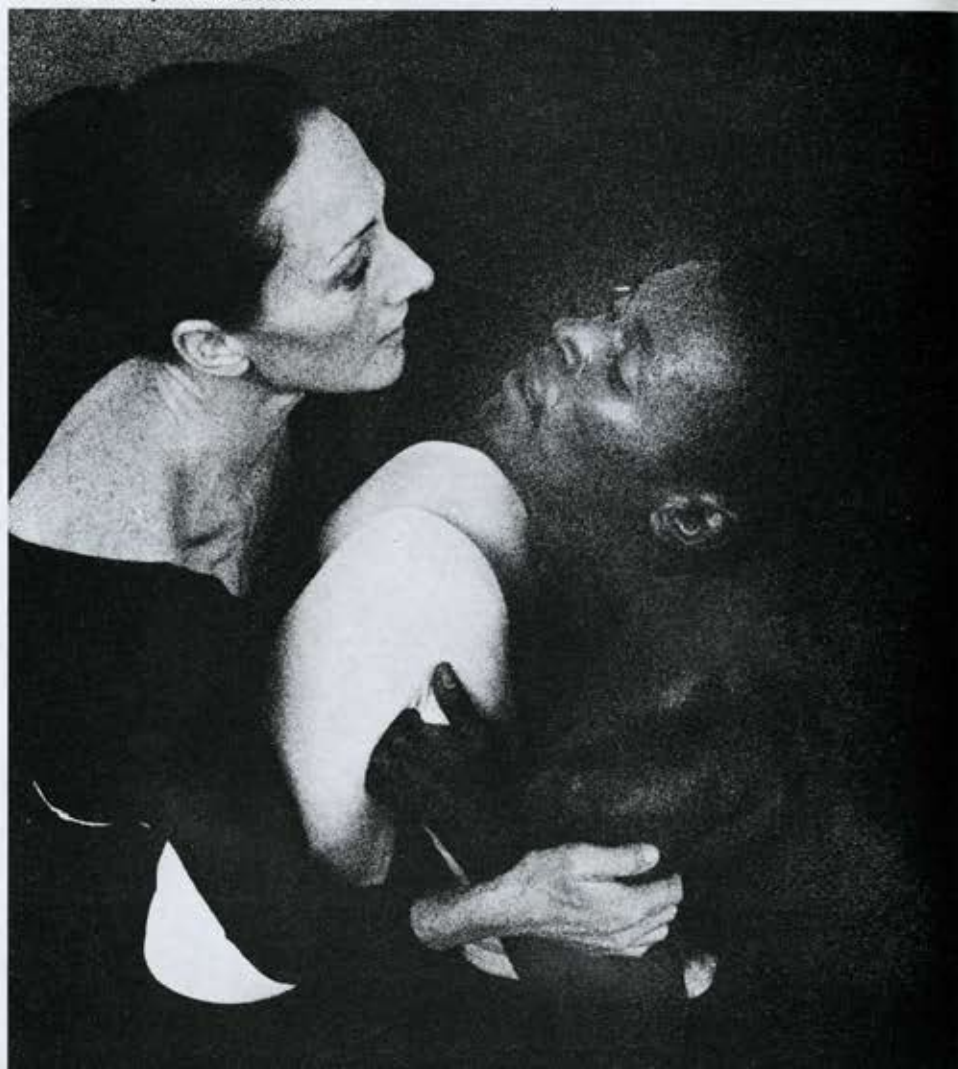


## לאחר הגרוש

כוראוגרפיה : ג'ון באטלר  
מוסיקה : לי הויבי  
תאורה : ניקולאס צרנוביץ

רנה שינפלד, ויליאם לותר

Rina Schenfeld, William Louther





## קונצ'רטו עץ ההובנה

כוריאוגרפיה : ג'ון קרנקו  
מוסיקה : איגור סטרווינסקי  
תלבושות : סלויח סטרמר  
תאורה : חיים תכלת

## EBONY CONCERTO

Choreography: John Cranko  
Music: Igor Stravinsky  
Costumes: Silvia Strahammer  
Lighting: Haim Tchelet





## תמורה

כוריאוגרפיה : מירל'ה שרון  
 מוסיקה : טושירו מיזומי  
 תפאורה : עוזי שרון  
 תלבושות : מירל'ה שרון  
 תאורה : חיים תכלת

לדואט שלושה מרכיבים : איש, אשה וקמרון.  
 בתהליך התנועתי של הרקדן והרקדנית,  
 מתגלית זהותו של כל אחד מהם תוך התיי-  
 חסות זה לזו ואל הקמרון, הפועל כמוקד  
 סטטי ודינאמי במרחב.

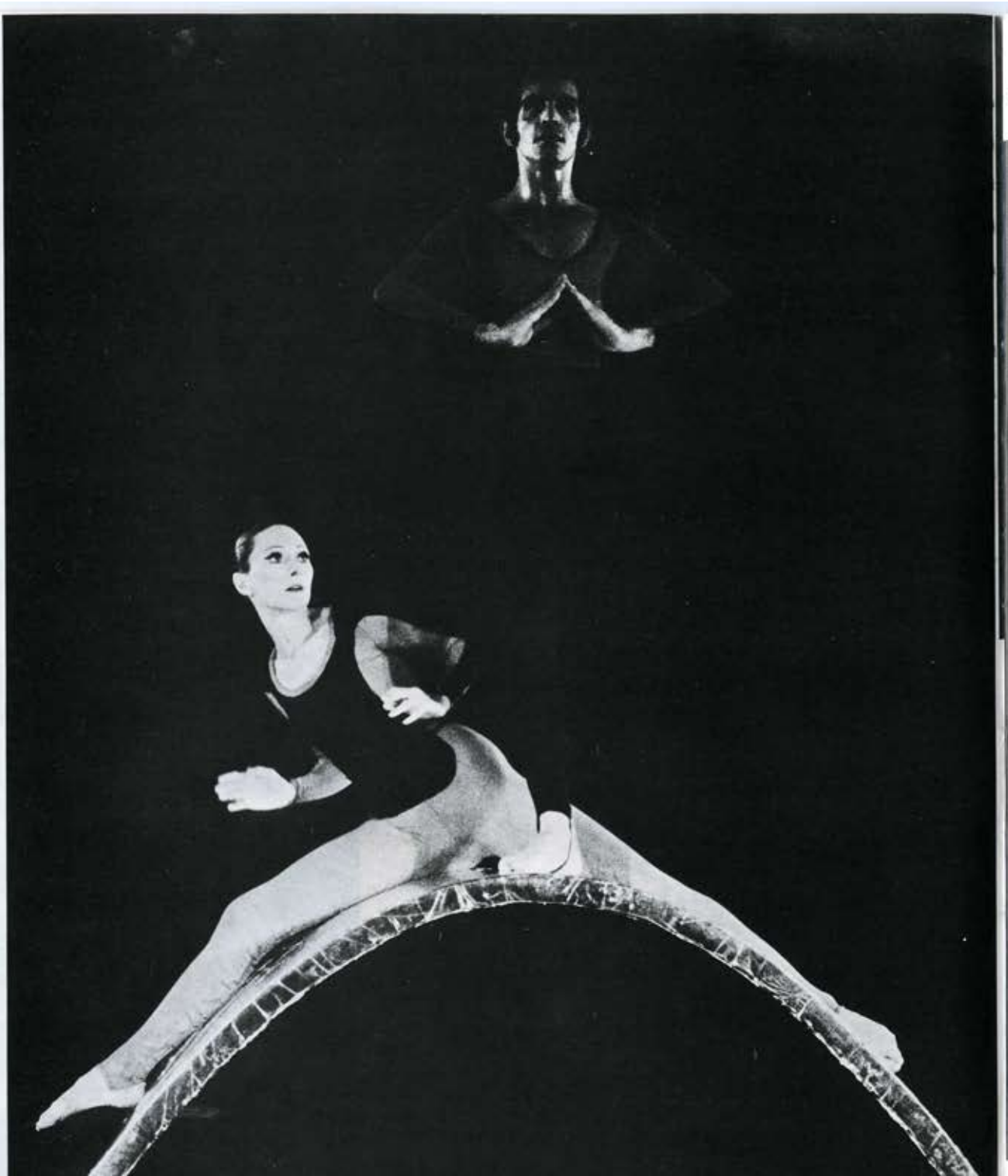
## TRANSITION

Choreography: Mirali Sharon  
 Music: Toshiro Mayuzumi  
 Set: Uzi Sharon  
 Costumes: Mirali Sharon  
 Lighting: Haim Tchelet

The duet is composed of three elements:  
 a man, a woman and an arch. The move-  
 mental process of the two dancers unfolds  
 their individual identity in relation to each  
 other and to the arch, which functions  
 as a static and dynamic pivot in space.

רנה שינפלד ויאיר ורדי ב"תמורה"

Rina Schenfeld and Yair Vardi in "Transition"



# עמי ים — עמי יער

אומה ואדם נעים במעגלים חופפים מכלייה לתחייה.

כוריאוגרפיה : ג'ון קרנקו  
קריאה : חנה מרון  
מוסיקה : רות בן-צבי

א. ו. שטרנברג „אדע”  
ד. זלצר — „מעין גנים” — בצוע חליל  
עמוס איזנברג  
ייעוץ ספרותי : ישראל אובל  
תלבושת : יעקב שריר ויאיר ורדי  
תאורה : חיים תכלת

1. מתוך אל גבעת הנוויות בשלג — אורי-צבי גרינברג
2. כינה דומם — טוביה ריבנר
3. כריתת כנף — אורי-צבי גרינברג
4. עמיים עמייער — אורי-צבי גרינברג
5. לא זכיתי באור מן החפז — חיים נחמן ביאליק
6. לבדי — ח. נ. ביאליק
7. מתוך שיר השירים
8. מעין גנים
9. מתוך „בשנים”
10. ידי ישראל/מתוך „מסדה” — יצחק למדן
11. ח. נ. ביאליק
12. חי אלוהים — י. צ. רימון
13. אדע — מילים : אלוה לסקר-שילר
- מוסיקה : א. ו. שטרנברג
- שירה : נתניה דברת
- נתן זך —

## SONG OF MY PEOPLE — FOREST PEOPLE SEE

A Nation and Man move in Parallel Cycles from Death to Regeneration.

Choreography: John Cranko Literary Adviser: Israel Ouval  
Read by: Chana Meron Costumes: Yaakov Sharir, Yair Vardi  
Music: Ruth Ben-Zvi Lighting: Haim Tchelet  
Percussion — the composer  
E.W. Sternberg "I shall Know"  
D. Zeltzer "Maayan Ganim"  
Flute — Amos Eisenberg

- 1) Excerpt from:  
"TO THE MOUND OF  
CORPSES IN THE SNOW" Uri-Zvi Greenberg
- 2) "SILENT NIGHT" Tuvia Rivner
- 3) "THE AMPUTATION OF  
THE WING" Uri-Zvi Greenberg
- 4) "SONG OF MY PEOPLE —  
FOREST PEOPLE — SEA" Uri-Zvi Greenberg
- 5) "NOT BY CHANCE" Chaim Nachman Bialik
- 6) "ALONE" Chaim Nachman Bialik
- 7) Excerpt from:  
"SONG OF SONGS"
- 8) Excerpt from: "IN TWO"  
"MAAYAN GANIM" Shlomo Tana'i  
Music - Dubi Zeltser
- 9) Excerpt from "Messada":  
"HANDS OF ISRAEL" Yizhak Lamdan
- 10) "SPREAD YOUR WINGS" Chaim Nachman Bialik
- 11) "GOD LIVES" I.Z. Rimon
- 12) "I SHALL KNOW" Words: Else Lasker-Schüler  
Music: E.W. Sternberg, sung by Natanya Dovrat
- 13) "I ALWAYS WANT EYES" Nathan Zach





## שעשועי מלאכים

כוריאוגרפיה ותלבושות: מארתה גראם  
(שוחזר בהדרכת לינדה הודס)  
מוסיקה: נורמאן דלו ז'ויו  
תאורה: ג'ין רוזנטל וחיים תכלת



„שעשועי מלאכים“ הוא באלט לירי על חדות הנעורים, על העליצות והשמחה, האושר הספונטני והעצבות הפתאומית של ימי האהבה הראשונה. אין כאן עלילה, אלא, כמו בשיר לירי, נסיון להאיר את הנושא בלבד.

## DIVERSION OF ANGELS

Choreography and Costumes: MARTHA GRAHAM  
(recreated under the direction of Linda Hodes)

Music: NORMAN DELLO-JOIO (CF)

Lighting: JEAN ROSENTHAL and HAIM TCHELET

Diversion of Angels is a lyric ballet about the loveliness of youth, the pleasure and playfulness, quick joy and quick sadness of being in love for the first time. It tells no story, but, like a lyric poem, simply explores its theme.



# BATSHEVA DANCE COMPANY

Artistic Director: WILLIAM LOUTHER

General Manager: Pinhas Postel

Associate Artistic Director: Linda Hodes

Production Manager — John Benn

Rehearsal Director: Linda Rabin

Dancers: RINA SCHENFELD

EHUD BEN-DAVID RENA GLUCK NURIT STERN

Eve Walstrum

Gabi Barr

Yair Vardi

Derek Linton

HughAppet

Yair Goldstein

Kenneth Gustafson

Laurie Freedman

Ruth Klienfeld

Esther Nadler

Johanna Peled

Robert Pomper

Yaakov Sharir

Pamela Sharni

Yair Shapira

Stage Manager:

Electricity executed by:

Chief Electrician:

Costumes executed by:

Wardrobe Mistress:

Sets built by:

Ballet Shoes

Jacob Erlich

"Danor"

Shy Karlstadt

Bertha Kwartcz

Lola Primet

Ze'ev Halperin

Dansky

Assist. Rehearsal Director — Hugh Appet

Administration Manager:

Public Relation Manager:

Publicity:

Program Production:

Shlomo Bosmi

Joseph Frankel

David Belkin

Shlomo Bosmi

**This Programme  
has been  
sponsored  
by**

**ELITE**

**Producers of  
Chocolate  
Sweets and  
Coffee**

BATSHEVA



DANCE COMPANY

